

I who have lived through so many thousands of evenings,
I whose very name sets fields of lances to trembling,
Will never relinquish my life in this place of stones—
Could the wind off the Andes die, perhaps? or sabres?

But when the day glittered over Barranca Yaco,
There rained down heavy upon him the merciless steel;
Death, which is common to all, made off with this Riojano
And one of the thrusts whispered something about Juan Manuel.

Now dead, now standing again, now immortal and a ghost,
He reported to the hell God had appointed for him,
And under his orders went the bloodless and tattered host,
Armies of souls in torment, souls of men and of horses.

translated by Richard Barnes and Robert Mezey

CLOUDS

There is nothing that is not essentially
a cloud. Cathedrals reared of massive stone
and biblical stained glass time will throw down
are clouds. And so too is the *Odyssey*,
which changes like the ocean: something different
each time we open it. Your aging face
is now a different face in the looking glass,
and each day is a nebulous labyrinth.
We are the ones who drift away. The host
of evening clouds dispersing in the west
is our very image. Without pause or rest
the rose changes into another rose.
And you are cloud, ocean, oblivion's mist.
And you are also all that you have lost.

translated by Richard Barnes and Robert Mezey